

# ΕΙΡΗΝΗ ΚΟΥΚΙΑ

ΤΕΧΝΙΚΗ ΜΕΤΑΦΡΑΣΤΡΙΑ & ΕΙΣΗΓΗΤΡΙΑ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗΣ

Ιπποκράτους 140, GR-11472 Αθήνα

Τηλέφωνο: 2121057153 | Κινητό: 6974126956 | Email: [info@metafrasma.com](mailto:info@metafrasma.com)

Δικτυακός τόπος: [www.metafrasma.com](http://www.metafrasma.com) | Skype: metafrasma

## ΜΕΣΑ ΚΟΙΝΩΝΙΚΗΣ ΔΙΚΤΥΩΣΗΣ

Proz.com: <http://www.proz.com/translator/957755>  
 LinkedIn: <https://gr.linkedin.com/in/ikoukia>  
 Translators Café: [ikoukia.TranslatorsCafe.com](http://ikoukia.TranslatorsCafe.com)  
 Academia: <https://independent.academia.edu/IKoukia>  
 SlideShare: <http://www.slideshare.net/IreneKoukia>

## ΠΡΟΣΩΠΙΚΑ ΣΤΟΙΧΕΙΑ

Ημερομηνία γέννησης: 16.03.1972  
 Τόπος γέννησης: Γερμανία  
 Υπηκοότητα: Ελληνική  
 Μητρικές γλώσσες: Ελληνικά, Γερμανικά  
 Άλλες γλώσσες: Αγγλικά, Γαλλικά

## ΣΠΟΥΔΕΣ

2014 - 2020	<a href="#">Ελληνικό Ανοικτό Πανεπιστήμιο</a>	Διοίκηση Επιχειρήσεων
2012 - 2015	<a href="#">Fernakademie-Klett</a>	Personal & Business Coach
2011 - 2012	<a href="#">University of Portsmouth</a>	MA in Translation Studies
2009 - 2010	<a href="#">meta   φραση - Κέντρο Μεταφραστικών Σπουδών</a>	Μονοετές Πρόγραμμα Εκπαίδευσης Μεταφραστών Αγγλικά-Ελληνικά
2008 - 2009	<a href="#">Hamburger Akademie für Fernstudien</a>	Δημοσιογραφία
1991 - 1992	<a href="#">IATA/UFTAA Advanced Course</a>	Travel and Tourism Consultant Diploma
1990 - 1991	<a href="#">IATA/UFTAA Standard Course</a>	Foundation in Travel and Tourism Diploma

## ΣΕΜΙΝΑΡΙΑ/WEBINARS

01.07.-31.08.2018	<a href="#">The Complete WordPress Website Business Course</a> , 96 διαλέξεις / 21 ώρες βίντεο
26.04.-31.05.2017	<a href="#">Ηλεκτρονική λεξικογραφία και ορολογία</a> , 15 ώρες
30.01.-01.02.2015	<a href="#">Solutions-oriented Coaching and Coaching Skills</a> , 20 ώρες
19.06.2014	<a href="#">Translating Pharmaceutical Documents DE-EL</a>
24.02.-28.02.2014	<a href="#">Encounter Intensive Seminar BASIS – Coaching</a> , 50 ώρες
15.10.2013	<a href="#">IT Security for Translators</a>
15.05.2012	<a href="#">Social Media Marketing for Translators and Interpreters</a> (IAPTI)

## ΕΠΑΓΓΕΛΜΑΤΙΚΗ ΕΜΠΕΙΡΙΑ

- 09/2008 - Σήμερα **Μεταφράστρια** στη δική μου εταιρεία [Metafrasma Ltd.](#)
- **Γλώσσες:** Ελληνικά (μητρική), Γερμανικά (μητρική), Αγγλικά, [Simplified Technical English](#)
  - **Εξειδίκευση:** Τεχνικά κείμενα, εγχειρίδια, πληροφορική, λογισμικό & υλισμικό Η/Υ, ιατρικός εξοπλισμός, βιομηχανικές εγκαταστάσεις, συσκευές, μηχανές και μηχανήματα.
- 09/2015 - Σήμερα **Εισηγήτρια Μετάφρασης** στο [Κέντρο Μεταφραστικών Σπουδών meta | φραση](#)
- 09/2011 - Σήμερα **Εισηγήτρια** στο [Proz.com](#) (60+ Webinars)
- 09/2015 - 03/2018 Εισηγήτρια [Simplified Technical English](#)
- 04/2012 - 11/2014 [TRANSLATORS WITHOUT BORDERS](#) – Project Manager (εθελοντική εργασία)
- 11/2007 - 09/2008 [TUI HELLAS S.A.](#) – Ρόδος & Κάρπαθος - Operation Manager
- 03/2006 - 11/2007 [TUI HELLAS S.A.](#) – Ζάκυνθος, Destination Manager
- 11/2005 - 02/2006 [TUI HELLAS S.A.](#) – Αθήνα, Βοηθός Destination Manager
- 09/2005 - 10/2005 ACTIGLOBE S.A. – Αθήνα, Product Manager για τη Γερμανική Αγορά
- 06/2005 - 08/2005 [Frei Travel & Congress S.A.](#) – Αθήνα, Project Management
- 02/2003 - 06/2005 [AMPHITRION HOLIDAYS S.A.](#) – Αθήνα, Area Manager για τις Κυκλάδες
- 02/2002 - 11/2002 [KAMARI TOURS - ΣΑΝΤΟΡΙΝΗ ΤΟΥΡΙΣΤΙΚΕΣ ΕΠΙΧΕΙΡΗΣΕΙΣ ΕΠΕ](#) - Διευθύντρια Κεντρικών Γραφείων Μυκόνου
- 01/2001 - 09/2001 G.A.T.S. Travel E.Π.Ε. - Διευθύντρια Υποκαταστήματος Μυκόνου
- 02/1999 - 12/2000 PLOTIN TRAVEL A.E. - Διευθύντρια Υποκαταστήματος Μυκόνου
- 04/1995 - 02/1999 PLOTIN TRAVEL A.E. - Διευθύντρια Υποκαταστήματος Νάξου
- 11/1994 - 04/1995 PLOTIN TRAVEL A.E. – Αθήνα, Τμήμα Συμβολαίων
- 11/1993 - 11/1994 DOLPHIN HELLAS E.Π.Ε. – Αθήνα, Τμήμα Γκρουπ
- 05/1989 - 10/1993 PLOTIN TRAVEL A.E. – Σκιάθος, Airport Supervisor / Αρχηγός Γκρουπ / Κρατήσεις

## ΠΑΡΑΛΛΗΛΗ ΑΠΑΣΧΟΛΗΣΗ

10/1997 - 06/1998 I.E.K. Φιλωτίου Νάξου – Καθηγήτρια, Αντικείμενο διδασκαλίας: Τουρισμός I & II (2 εξάμηνα)  
 10/1998 - 05/2000 Καθηγήτρια Γερμανικών - Όλα τα επίπεδα  
 10/1996 - 03/1997 Ράδιο Νάξος - Παραγωγός μουσικού προγράμματος

## ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ ΒΙΒΛΙΟΥ

[Danny the Dragon "Meets Jimmy"](#) της Tina Turbin, (EN-EL), Imaging Publishing Group, Dunedin, FL 34697, USA, Soft cover ISBN: 978-0-9800721-0-5, Hardcover ISBN: 978-0-9800721-1-4

## ΟΜΙΛΙΕΣ ΣΕ ΜΕΤΑΦΡΑΣΤΙΚΑ ΣΥΝΕΔΡΙΑ

02.05.2019 [BP19 Translation Conference](#), Μπολόνια, Ιταλία, «GDPR and Translators: Easy steps to protect your and your clients' data».

30.09.2017 [1ο Συνέδριο Επαγγελματιών Μετάφρασης και Διερμηνείας](#), Αθήνα, ΕΒΕΑ, «Εργαλεία και γλωσσικοί πόροι»

06.05.2017 [BP17 Translation Conference](#), Βουδαπέστη, Ουγγαρία, «How to save time by automating frequent tasks».

03.09.2016 [Proz.com International Conference](#), Στοκχόλμη, Σουηδία, «The 'human' touch in your translation marketing and client relationships».

30.09.2015 [meta | φραση - Κέντρο Εκπαίδευσης Μεταφραστών](#), Αθήνα, Εθνικό Ίδρυμα Ερευνών, «The world is your oyster: Πώς να ξεκινήσετε συνεργασίες με πελάτες από το εξωτερικό».

## ΔΕΞΙΟΤΗΤΕΣ Η/Υ

Προχωρημένες δεξιότητες στο πακέτο λογισμικού MS-Office, όπως και στα εξής προγράμματα: NOVEL, AVIS, MULTI, TRAVEL FORCE, SUMMIT, SAP, ASSET, PROJEX, TO3000 και XTRF.

## ΔΙΑΘΕΣΙΜΟ ΛΟΓΙΣΜΙΚΟ

- Abbyy FineReader PRO 10
- Access 2016
- Adobe Acrobat (τελευταία έκδοση)
- Alchemy Publisher 3.0
- MS-Office 365 2016
- Open Office (τελευταία έκδοση)
- Project 2016
- Visio 2016

## CAT-TOOLS

- Across (τελευταία έκδοση)
- Alchemy Catalyst Lite (τελευταία έκδοση)
- Alchemy Catalyst Translator PRO 9.0
- Fluency Professional 2013
- MemoQ (τελευταία έκδοση)
- Multiterm Extract 2019
- Passolo 2016
- POEdit
- SDL Trados 2019
- Subtitle Workshop (τελευταία έκδοση)
- Wordfast Anywhere
- Wordfast PRO (τελευταία έκδοση)

## ΕΠΑΓΓΕΛΜΑΤΙΚΕΣ ΕΝΩΣΕΙΣ

[Πανελλήνια Ένωση Μεταφραστών, IATIS](#)